

翻译资料与翻译研究丛书

# 中国翻译理论著作 概要

1902-2007

Selected Collections of Chinese Translation Studies Books

主编 文军 穆雷



北京航空航天大学出版社

中国翻译理论  
著作概要

1902—2007

# 1

**【1】基本信息:**东西学书录(增订本),(清)徐维则辑,(清)顾燮光补辑,石印本.1902年,6册

**【2】内容简介:**增订本是在徐版《东西学书录》的基础上,由徐维则的好友顾燮光增补入300余部翻译书籍。全书四卷,并附录二卷,类目也有所增加。实际上在增补的书籍中,不仅有一部分是徐维则漏辑的,还有一部分是徐版以后的新书。因此,对于了解当时(光绪二十五年三月至光绪二十八年十月)出版的科学翻译书籍来说,本书的出版是很重要的。

**【3】本书目录:**

卷一 史志第一 政治法律第二 学校第三 交涉第四  
兵制第五

卷二 农政第六 矿务第七 工艺第八 商务第九 船政第十

卷三 格致总第十一 算学第十二 重学第十三 电子第十四 化学第十五 声学第十六 光学第十七 气学第十八 天学第十九 地学第二十 全体学第二十一 动植物

学第二十二

卷四 医学第二十三 图学第二十四 理学第二十五 幼学第二十六 宗教第二十七 游记第二十八 报章第二十九 议论第三十 亲著第三十一

东西人译著书附

中国人辑著书附

# 2

**【1】基本信息:**华英翻译金针(两册),李文彬,商务印书馆,1916年

**【2】内容简介:**全书分为两册。第一册为中译英练习,第二册为英译中练习。每一册又分为三部分。第一部分为简单练习,第二部分为在思想及文体上较深的练习,第三部分为政府公文。全书选材精当,生动有趣,对于翻译学习者及爱好者具有很高的实用价值。

**【3】本书目录:**

Preface I

Book I 英译举隅

Part I 1/Part II 31/Part III 103

Book II 英译举隅

Part I 1/Part II 11/Part III 38

# 3

**【1】基本信息:**译书经眼录,顾燮光,杭州金佳石好楼,1934年,2册

**【2】内容简介:**此书根据《东西学书录》补充而成,收清光绪二十八年至三十年(1902—1904)所译书目,凡八卷廿五卷,计533种。内“史志”125种,“法政”70种,“学校”48种,“交涉”9种,“兵制”32种,“农政”5种,“矿务”6种,“工艺”1种,“商务”3种,“船政”1种,

“理化”21种,“象数”9种,“地理”46种,“全体学”18种,“博物”13种,“卫生”9种,“测绘”3种,“体操”6种,“哲学”34种,“宗教”3种,“游记”3种,“小说”26种,“杂著”13种,“议论”23种,“报章”6种。总计533种中译自日文者321种,译自英文者86种,译自法文者15种,译自德文者25种,译自俄文者4种,译自其他文者81种。

### 【3】本书目录:

卷一 史志第一	卷六 博物学第十五 卫生学第十六 测绘第十七 哲理第十八 宗教第十九 体操第二十 游记第二十一 报章第二十二
卷二 法政第二	卷七 议论第二十三 亲著第二十四 小说第二十五
卷三 子校第三 交涉第四 兵制第五	卷八 本国人辑著书
卷四 农政第六 矿务第七 工艺第八 商务第九 船政第十 理化第十一 象数第十二	
卷五 地学第十三 全体学第十四	

## 4

**【1】基本信息:** 明清间耶稣会使译著书提要,徐宗泽,上海书店出版社,2006年,370页

**【2】内容简介:** 本书是研究中心文化交流史和明清间耶稣会士著述及活动的重要工具书。全书介绍了明清间耶稣会士译著及本土有关著作200余种,每类之首有一总论,每类中一书有一提要,述译著者之名姓、刊印时期、出版地点等。

### 【3】本书目录:

卷一	卷四 神哲学类
一、明末耶稣会士输入之科学	卷五 教史类
二、西式所著书之分类	卷六 历算类
三、罗明坚之《天主圣教实录》	卷七 科学类
四、利玛窦之《天学实义》	卷八 格言类
五、西士所著书影响与中国整个学术	卷九 译著者传略
六、西士输入科学方法之影响	卷十 徐汇、巴黎、图书目
七、西士所著之宗教书	一、徐汇书楼所藏明末清初耶稣会士及中国公教学者译著书目
八、西士与华士著译书籍	二、巴黎国立图书馆所藏明末清初耶稣会士及中国公教学者译著书目
九、西士所编译书之文理	三、梵谛冈图书馆所藏明末清初耶稣会士及中国公教学者译著书目
十、华儒润色西士之书籍	明清间耶稣会士译著书目表
卷二 圣书类	编后记
叙	索引
古新圣经	
圣教真解	
天主教解	
卷三 真教辩护类	

**【1】基本信息:**翻译与研究五十年,[日本]昇曙梦著;文之译,上杂出版社,1953年,76页

**【2】内容简介:**此书译自日本昇曙梦1950年发表于东京新星社出版的季刊《俄罗斯文学研究》上的“研究和翻译五十年”,译为此题。原文简单明了地叙述了作者从事翻译的经过,精细地写出翻译理论上的要点,并且指出翻译工作者在从事翻译时应有的修养和态度,扼要地举出翻译中的具体实例。此书对于翻译工作者研究翻译方法和从事翻译工作具有较高的参考价值。

### 【3】本书目录:

翻译与研究五十年 一

在日本的俄国文学研究(除村吉太郎) 六二

附录

译后记

昇曙梦氏著作年谱 五三

**【1】基本信息:**英文法与翻译详析,周廷桢,台北启明出版社,1953年

**【2】内容简介:**本书从英语语法的角度对翻译方法、翻译技巧进行阐释。本书包括两个章节。第一章是对英文语句的基本认识,简单介绍了英语语法的基本知识。第二章则是对英文语句各构成部分的研究。本书旨在通过对语法的解读为翻译提供参考。

### 【3】本书目录:

第一章 对英文语句的基本认识

第一节 英文语句的主要构成部分 1

第二节 主词、主动词、受词、补语 3

第三节 英文语句的基本形态 7

第四节 片语、子句、句子 9

第二章 对英文语句各构成部分的研究

第一节 主词 15

一、主词的意义 15

二、主词的形态——含名词及代名词的用法 16

第二节 主动词——动词的用法、含代名词的用法 32

一、动词的定义与重要性 32

二、限定(专属)动词 32

三、动词的种类 44

四、动词的不定式 67

五、动词的分词 81

六、动名词 91

七、语态 103

八、直接叙述与间接叙述 113

九、语气与时态——含感叹词用法 118

第三节 述部语意完备手段 172

一、如何完备述部语意 172

二、受词 177

三、补语 187

第四节 语句的附属成分

一、总论 200

二、修饰 202

(1) 三级顺序 202

(2) 单字做修饰词——含形容词、冠词及副词用法 206

(3) 片语做修饰词——含介系词用法 299

(4) 子句做修饰词 341

三、连接词 364

第五节 标点

- 【1】基本信息:**英文翻译——原则·方法·实例,林汉达,中华书局,1953年,109页
- 【2】内容简介:**本书的前身是于1941年由世界书局出版的高级英文翻译法,为当时之江大学英语翻译班实习成绩的一部分,由编者加工编写而成。其中“英文翻译的原则”和“英文翻译的方法都是经过共同讨论以后的总结。此外还有几篇短篇小说的译文。1951年由商务印书馆再印,现时隔十年再版,修改了过时的内容,增删篇幅约一半以上,改为现名。

此书对于翻译工作者及爱好者在实践中学习翻译的原则、方法会有很大的帮助。

### **【3】本书目录:**

编者的话 3

#### I. 翻译的原则 7

##### 1. 消极方面 7

- (1) 不分裂翻译的标准
- (2) 不分裂直译和意译
- (3) 不完全根据中文心理

##### 2. 积极方面 11

- (1) 内容与形式要求统一
- (2) 宁信而“不顺”
- (3) 采用白话

总述 14

#### II. 翻译的方法 15

##### 1. 省略法 15

- (1) 省略英文中的无意义
- (2) 省略中文中不言而喻的字
- (3) 省略同一个代名词的主词
- (4) 省略所有格代名词
- (5) 省略有定式或无定式指件字

##### 2. 补充法 17

- (1) 补充原文的含义
- (2) 补充原文的省略语
- (3) 代名词还原法
- (4) 人称代名词还原法
- (5) 关系代名词还原法
- (6) 润饰中文的语气

##### 3. 同义字互用法 19

- (1) 同字互译
- (2) 异字同译

##### 4. 语态变换法 20

- (1) 被动语态译为主动语态
- (2) 主动语态译为被动语态

(3) 平叙句译为反问句

(4) 否定语气译为肯定语气

(5) 肯定语气译为否定语气

##### 5. 抽象字句与具体字句变换法 21

- (1) 抽象译为具体
- (2) 具体译为抽象

##### 6. 单数复数变换法 22

- (1) 复数译为单数
- (2) 单数译为复数

##### 7. 语部变换法 23

- (1) 名词译为动词
- (2) 名词译为形容词
- (3) 形容词译为副词

##### 8. 长短句变换法 24

- (1) 子句译为片语
- (2) 子句译为单句
- (3) 化整为零
- (4) 单字译为片语
- (5) 片语译为子句
- (6) 化零为整

##### 9. 时态表现法 26

- (1) 过去式
- (2) 完成式
- (3) 过去未来式
- (4) 未来完成式

##### 10. 语气逼肖法 27

- (1) 俚语
- (2) 骂人语
- (3) 讽刺语
- (4) 韵文与文言
- (5) 双关语

- (6) 成语或格言
11. 观点立场表现法 29
12. 成语利用法 30
13. 外来语采用法 30
- (1) 音译
- (2) 意译
- (3) 音义兼译

- (4) 附加说明
- (5) 全用原文
- III. 翻译的实例 33
1. 一张真理报 34
2. 聂伯河畔 48
3. 一个流浪者的死 84
4. 处世之道 96

## 8

**【1】基本信息:** 英语翻译基础, 周廷桢, 台湾开明书店, 1953年

**【2】内容简介:** 此书之编, 乃在使读者把过去所吸收的文法知识获得实用。编者因感到中文英译之重要, 特参考多种书籍教本, 将文法中普通实用之句式, 编成五十五课。每课首立范句, 再摘出各种简易之公式, 以便记忆。其次为注释, 把单字与语句之运用, 文句之构造, 都择要提示。在此则为实用之参考句, 凡范句中未详尽之译法, 复在参考句中详加补充, 使读者熟悉每一语句都有种种可能的译法, 而养成其在阅读时注意各种语式与成语之习惯。最后更殿以翻译习题, 使读者多多模拟仿造, 以收复习之效。编者深信, 读者如能细心的读毕此书, 并将习题逐一做出, 则对于作文与中文英译毕有很大的帮助。

**【3】本书目录:**

Foreword iii

编者的话 v

i. wish; intend 欲; 拟 1

ii. the former ... the latter 前者……后者 2

iii. able; can; possible 能; 可; 可能 4

iv. please 请 7

v. has; have; there is; there are 有 10

vi. like; fond of 喜 13

vii. to make friends with 交游; 订交 16

viii. probably; likely 大约 18

ix. often; always; frequently 常常 20

x. seem; like; as + adj. (OR adv.) + as 似; 一样 23

xi. shall; will; going to 将 26

xii. in order to; for the sake of; for the purpose of; with an aim of; with a view to 以致; 为……起见 29

xiii. too + adj 太……不能 32

xiv. never too + adj 不; 终不 35

xv. no ... but 无……不 37

xvi. anything but; no (OR not) ... at all; by no means 决不; 决非 40

xvii. far from being; anything but (OR except) 殊不 42

xviii. nothing but; only; no more than 不过; 只 45

xix. all but; all except 余……皆; 除……皆 47

- xx. all but; almost; almost the same as 殆无异;几等于 49
- xxi. in; at 在 52
- xxii. with regard to, etc. 至于 55
- xxiii. not only... but also 不但……并且 58
- xxiv. owing to; on account of; due to; because of 因 61
- xxv. under the pretense of; under the pretext of; under the color of; under the cloak of 借口;借端;假托 65
- xxvi. or; otherwise; else 否则;不然 67
- xxvii. there is no + ger.; impossible; cannot; unable 不能 70
- xxviii. not to say (OR mention); to speak nothing of 遑论;更无论 73
- xxix. no use; useless 无用;无需;无益 75
- xxx. no... no; without... without 不……不;不……无 77
- xxxii. not because 非因 80
- xxxiii. not that 非不 83
- xxxiiii. not... the less for; none the less 不因而减少 85
- xxxv. all the better or more 正因……益 88
- xxxvi. lie not so much in; lie less in... that in; lie more in; but rather in 不在……而在 90
- xxxvii. cannot over + verb; impossible to over + verb 虽重视不为过 93
- xxxviii. cannot but; to be obliged to; to be forced to; cannot help + ger.; cannot refrain from + ger. 不得不;不禁 97
- xxxix. (not) worth; (not) worth while; (not) worthy; (not) worthy of (不)值得;(不)足以;(不)堪 100
- xl. not... until (OR till) 方今;方始;方才;直到 103
- xli. at any rate; at all events; anyhow 无论如何 106
- xlii. though; although; however; in spite of; as; nevertheless 虽然 109
- xliii. no matter how; however; however... may + vb.; let... be ever so + adj.; be... ever so; though; although 不拘;不论 112
- xliiii. no matter what; whatever; be what it may 无论;不拘;任何事 115
- xlv. no... so + adj. + as; no... than...; no... so... as; than any other 未有;无有;莫如;莫过于 118
- xlvi. so + adj... as to; enough... as to 极 121
- xlvii. lest... should; so that... may not; in order that... may not; for fear that 恐……致;因恐…… 123
- xlviii. A is to B what C is to D; A is to B as C is to D; As A is to B so is C to D; what A is to B so is C to D; just as 甲之于乙犹丙之于丁 126
- xlviiii. had better; to behoove; be well; do well 以……为妙;以……为佳;不如…… 129
- xlix. would rather... than; would soon; had sooner; prefer... rather than 宁……不如;与其……不如 131
- l. the more the better; the more... the more 愈……愈 134
- li. has (have) hardly... before; had scarcely... when; has no sooner... than; the moment (on instant) 方……即;甫……即;一经……即 137
- lii. since 自从 140
- liiii. pres. perf... not yet 尚未 143
- liv. Subjunctive Mood 虚拟句四种译法 145
- lv. Emphasis on Words and Clauses 字句着重法 149
- 整篇翻译练习 153
- 练习答案 157

- 【1】基本信息:**翻译教学参考资料,俄文教学编辑部辑,时代出版社,1955年,110页
- 【2】内容简介:**本书汇集十六篇关于翻译方法研究的文章,可供从事翻译研究和编选翻译教材的同志们参考。

**【3】本书目录:**

1. 前言	5	汉译俄部分
		俄译汉部分
2. 关于词汇的翻译	哈尔滨外事翻译教学研究组	9
3. 词类的翻译	宋更平	16
4. 俄文名词单复数的译法	上海俄专翻译教研组	21
5. 俄文动名词的译法	上海俄专翻译教研组	27
6. 代词的译法	上海俄专翻译教研组	33
7. 数词的译法	上海俄专翻译教研组	41
8. 与的译法		47
9. 的用法及译法		53
10. 的用法及译法		57
11. 翻译中的词汇问题		71
12. 兼语式的译法(前北京俄专汉译俄教学资料)		79
13. “使……”的译法(前北京俄专汉译俄教学资料)		88
14. “要”的译法(前北京俄专汉译俄教学资料)		93
15. “经过……”的译法(前北京俄专汉译俄教学资料)		97
16. “只要……就……”的译法(前北京俄专汉译俄教学资料)		103
17. “只有……才能……”的译法(前北京俄专汉译俄教学资料)		107

**【1】基本信息:**翻译理论概要,[苏]费道罗夫(A. В. Хедоров)著;李流等译,中华书局,1955年,159页

**【2】内容简介:**本书第一章里说明翻译的性质、特征、翻译理论的任务、内容以及它与其他学科的关系等问题。(作者将翻译理论分为三部分:一、翻译史,二、翻译总论,三、翻译分论。)第二、三、四部章均系翻译史的简要叙述。第五章为苏联翻译理论现状的介绍。第六章系对可译性及确切翻译的说明,翻译的确切性问题即指翻译标准问题。

**【3】本书目录:**

译者序	4	第三章	马克思、恩格斯和列宁论翻译	92	
作者原序	5	第四章	苏联的翻译实践和翻译理论	118	
第一章	翻译理论是一门科学课程	9	第五章	斯大林语言学说和翻译理论问题	136
第二章	翻译史与翻译思想史简述	23	第六章	可译性问题的说明及确切翻译的原则	145

**【1】基本信息:**翻译之艺术,张其春著,台湾开明书店,1957年,140页

**【2】内容简介:**艺术之成功,有赖于天才与修养,翻译非如是乎?象人之译文,犹优伶之演剧。其艺术之效果,固视原作之价值,亦视表演之技巧。演剧非背诵一词,即可

了事。须按照剧情,而又逼真之动作,以流露感情本书之取材,偏重汉译英。

### 【3】本书目录:

第一章 音韵之美	第三节 周密 109
第一节 巧合 1	第四节 简洁 117
第二节 拟声 5	第五节 明晰 128
(一)通论 13	第六节 新奇 138
(二)雷雨风水 17	第七节 文采 160
(三)言语啼语 21	(一)象形 160
(四)鸟兽虫蛇 21	(二)叠字 166
(五)百物皆鸣 34	(三)杂例 186
第三节 传声 34	第三章 风格之美
第四节 变声 43	第一节 古典派 194
第五节 叠韵 49	第二节 浪漫派 200
第六节 同音 55	第三节 象征派 211
第七节 韵文 60	第四节 写实派 216
第二章 词藻之美	第五节 自然派 229
第一节 意境 75	第六节 唯美派 246
第二节 安贴 99	第七节 结论 268

## 12

【1】基本信息:翻译的基础,索伯列夫著,北京俄语学院,1958年,96页

【2】内容简介:本书是苏联索伯列夫“俄译法教程”的一部分。“俄译法教程”曾由苏联高等教育部批准为高等学校教材。此书从实际翻译过程中具体存在的问题出发,加以综合,再提高到语言学与文艺学理论上加以分析,并提出了一些合理的解决方案。因此此书的实用价值比较大。原书共分七章,本书是第一章。

### 【3】本书目录:

第一节 翻译的意义	第四节 翻译准确性的标准
第二节 马克思列宁主义经典作家论翻译	第五节 翻译与语言
第三节 不是只翻译词,而是翻译思想和形象	

## 13

【1】基本信息:习语汉译英研究,张培基,时代出版社,1958年,68页

【2】内容简介:此书共分三部分;第一部分阐述习语的重要性、来源、民族形式、特点等,并对汉英两张语言的习语在这方面的异同进行了比对分析;第二部分根据马克思主义阐明习语的可译性,并批判习语翻译中存在的两种形式主义的偏向;第三部分介绍了十种习语汉译英的具体方法,并以许多难以处理的、生动的实例说明各种方法的实际应用。本书可供翻译工作者和外语教学工作参考。

### 【3】本书目录:

绪言	3	兼用两种的用法	46
习语的来源和民族形式	6	省略法	48
习语的特点	12	增添法	54
习语的可译性	17	还原法	57
习语翻译中的两种形式主义偏向	20	注释法	59
习语汉译英的几种方法及实例	28	修辞法	62
直译法	30	粗俗语的回避法	65
同意习语借用法	39	结束语	68
意译法	43		

## 14

【1】基本信息:关于翻译标准的几个问题,曹汀,商务印书馆,1959年,43页

【2】内容简介:北京市中苏友好协会于1956年3月到11月举办了俄文翻译专题讲座,内容包括翻译理论、翻译方法和翻译经验介绍等讲题。“关于翻译标准的几个问题”是曹汀同志在讲座讲课的记录,经整理后又请曹汀同志作了若干修改和补充,作为单行本出版。内容叙述:什么是翻译标准和如何达到翻译标准等问题。

关于翻译标准问题,“俄文教学”曾发表过很多文章,争论相当激烈,曹汀同志的意见并不是定论,可供学习上的参考。此外,为了便于查考,我们把严复的“天演论译例言”附在书后,并请周振甫同志将该文译成语体,以并刊载在这个小册子里。

### 【3】本书目录:

出版者的话	1	(一)翻译标准是不是可以达到呢	23
一、什么是翻译标准?	1	(二)翻译标准是要努力可以达到的	26
(一)什么是翻译,翻译的实质是什么?	1	(三)翻译标准对不同体裁的材料的要求	28
(二)什么是翻译的标准?	3	1. 对应用文和科技文翻译的要求	28
1. 关于“信、达、雅”的问题	3	2. 对政论文翻译的要求	31
2. 翻译标准是等值翻译	6	3. 对文艺作品翻译的要求	35
3. 内容与形式的统一	7	三、结束语	39
4. 整体与部分的联系	11	附录:天演论译例言	40
5. 反对翻译中的形式主义	15	天演论翻译凡例	41
二、如何达到翻译标准?	23		

## 15

【1】基本信息:难句译法商榷,曹汀,商务印书馆,1959年,52页

【2】内容简介:北京市友好协会于1953年3月到11月举办了俄文专题讲座,内容包括翻译理论、翻译方法和翻译经验介绍等讲题。“难句译法商榷”是曹汀同志在讲座讲课的记录,经整理后又请曹汀同志作了若干修改和补充。作为单行本出版。这本

小册子叙述了在俄译汉时可能遇到的一些难句及其特点,应怎样处理难句等问题。

### 【3】本书目录:

- |                   |    |             |    |
|-------------------|----|-------------|----|
| 一、俄语和汉语的特点        | 1  | 3. 剥壳译法     | 25 |
| 二、难句的特点           | 3  | 四、第二类难句译法研究 | 25 |
| 三、第一类难句译法研究       | 12 | 1. 总的要求     | 27 |
| 1. 呼应译法:直接呼应和间接呼应 | 13 | 2. 几个长句译法示例 | 34 |
| 2. 分述译法           | 23 |             |    |

## 16

**【1】基本信息:**文学翻译问题,[苏]M·M·莫洛佐夫著;北京外国语学院俄语系翻译教研组译,外国语学院教材出版社,1959年,69页

**【2】内容简介:**本书根据M·M·莫洛佐夫为国立莫斯科第一外国语学院翻译进修班课堂讨论所写的笔记整理而成。原书分为两部分,第一部分为文学翻译的概论,第二部分为练习(本书翻译时从略)。此书在文艺作品翻译的理论与实践方面具有一定价值,对于大学生及翻译工作者都会有所启发与帮助。

### 【3】本书目录:

- |               |          |                    |    |
|---------------|----------|--------------------|----|
| 第一部分          | 俗语和谚语的翻译 | 29                 |    |
| 理解原文          | 1        | 语调、节奏、韵调           | 31 |
| 原作民族色彩的表达问题   | 9        | 翻译中的词序             | 35 |
| 翻译的标准问题       | 12       | 各种不同体裁作品翻译的特殊问题    | 37 |
| 上下文及上下文中细节的作用 | 17       | 一、社会小说的翻译问题        | 38 |
| 翻译中的选词问题      | 21       | 二、喜剧作品的翻译问题        | 41 |
| 形象性           | 25       | 三、有韵律的散文(散文诗)的翻译问题 | 57 |

## 17

**【1】基本信息:**文艺翻译问题,李石民等译,商务印书馆,1959年,169页

**【2】内容简介:**“文艺翻译问题”是苏联出色的翻译工作者和翻译理论家论述有关文艺作品翻译的理论和实践的论文集。汉译本选择了原书中比较重要的三篇文章。这三篇文章是:现实主义的传统、为现实主义的翻译而斗争、用形象翻译形象。

本书适于用作文艺翻译工作者和研究翻译理论的读者的参考书。

### 【3】本书目录:

- |                     |    |                   |     |
|---------------------|----|-------------------|-----|
| 现实主义的传统(П·托贝尔)      | 3  | 用形象翻译形象(Л·H·索伯列夫) | 104 |
| 为现实主义的翻译而斗争(伊万·卡什金) | 53 |                   |     |

**【1】基本信息:**英语声色词与翻译,张培基,商务印书馆,1964年,121页

**【2】内容简介:**本书专门讨论拟声词和颜色词的汉译英,是同作者前著《习语汉译英研究》的姐妹篇。前后分为两大部分。第一部分阐述英语拟声词的来源、类别、构成和若干汉译英的具体方法。第二部分先按词源把英语颜色词分为两大类,然后分别阐述其来源、特点、作用以及若干汉译英的具体用法。全书以丰富的实例来说明各种论点并进行汉译英对比。所有实例,除一部分引自英国经典文学著作外,大部引自国内出版的著名小说及其现有的英译本。这本书从词汇、语法、语音、修辞等角度探讨英语拟声词和颜色词以及它们与文学翻译的关系,因而所设计的面较广。本书可供翻译工作者及外语教学工作者参考。

**【3】本书目录:**

绪言	3	英语基本颜色词的多词性	
第一部分 拟声词	5	英语基本颜色词的若干表达形式	
一、拟声是修辞的有效手段	6	十一、英语实物颜色词的产生和特点	74
二、英语拟声词的三大类别	7	十二、英语实物颜色词的使用形式	83
三、英语拟声词的构成	10	(一)定语补语式	
四、拟声词汉译英的第一种情况	12	(二)实基合用式	
五、拟声词汉译英的第二种情况	24	(三)实词加色式	
六、拟声词的可创性	45	(四)实词短语式	
七、拟声词的英译也可回避	51	(五)实词单用式	
第二部分 颜色词	56	十三、英语实物颜色词的功能小结	106
八、颜色词在文学作品中的地位	60	十四、灵活处理颜色词的英译	107
九、英语颜色词的两大大类	62	索引	117
十、英语基本颜色词的特点和用法	68		

**【1】基本信息:**汉译俄技巧漫谈,徐振新,商务印书馆,1966年,245页

**【2】内容简介:**本书对于汉译俄翻译时所遇到的词汇、语法、句法以及修辞方面的问题,作了阐述,也提出了处理方法,指出了在哪些情况下应该增词或减词,在哪些情况下应该引申或简化,甚至改变译法,等等。此外,对于一些比较难译的词语,作了重点讲述。本书于1956年出版。在这次重编翻译过程中作了较大修改,内容比出版有所增加。

**【3】本书目录:**

序言	ii	(二)增词法	23
一、同义词的选择问题	1	(三)改译法	31
二、翻译中处理词汇的几种方法	11	(四)说明法	35
(一)减词法	11	(五)简化法	39

(六)引申法	42
(七)词的具体化	47
(八)词的概括法	53
(九)同义词互用法	58
(十)成分变换法	63
(十一)语态变换法	66
(十二)词的搭配法	73
(十三)词性转译法	78
三、几个词的译法	87
(一)“是”字的译法	87

(二)“说”和“讲”字的译法	100
四、形象性词语的译法	111
五、主语的译法	120
六、谓语的译法	135
七、定语的译法	146
八、代词及其在汉译俄中的运用	167
九、形动词和关联词 <i>который</i> 在汉译俄中的运用	179
十、副动词在汉译俄中的运用	199
十一、翻译中处理句子方面的几个问题	222

## 20

**【1】基本信息:** 翻译纵横谈, 林语堂、梁实秋等, 香港辰衡图书公司, 1969年

**【2】内容简介:** 本书把已经发表过有关翻译的论文搜集在一起, 务求对翻译的研究有所匡辅。本集中所收论文观点可能不一致, 甚至对个别的问题看法也有出入。这是一个很自然、也是很可喜的现象。唯有让不同的观点同时存在, 才会激发起讨论和深入问题的兴趣。

**【3】本书目录:**

赖恬昌 序

宋淇 序

论译诗 林语堂 1

关于莎士比亚的翻译 梁实秋 5

论翻译 居浩然 23

英诗中译 陈祖文 33

翻译前应注意的问题 杨维桢 49

翻译的理论与实践 林以亮 67

一诗四译之商榷 韩迪厚 103

翻译名词的统一 方馨 113

附录: 从世界角度看翻译工作 王治南 127

## 21

**【1】基本信息:** 近代翻译史话, 韩迪厚, 香港辰冲图书公司, 1969年, 151页

**【2】内容简介:** 本书为韩迪厚女士1966年的硕士论文, 原名为“严复林纾傅东华翻译检讨”。书中作者首先描述了戊戌维新到第二次世界大战的历史背景, 接着对严复、林纾、傅东华三位翻译大家做了深入的研究, 包括他们的生平、译作、翻译理论及对于后世的影响, 最后作者提出自己的观点并对翻译加以展望。本书对于翻译爱好者及研究者系统地了解翻译名家及其时代背景具有重要的价值。

**【3】本书目录:**

第一章 绪论 1

从戊戌维新到第二次世界大战的历史背景

(甲) 戊戌维新及政府主持译书事宜之沿革

(乙) 辛亥革命

(丙) 五四运动

第二章 严复(1853—1921) 7

小传

译作及翻译理论

对于后世的影响	
第三章 林纾(1852—1924)	23
(甲) 小传	
(乙) 译作目录	
(丙) 在文学史的地位	
(丁) 同时的译作者	
第四章 傅东华(1895—)	69
(甲) 小传	
(乙) 译作目录	

(丙) 译作品评	
(丁) 同时的文学译作者	
第五章 结语	129
(甲) 翻译的理论与实践	
(乙) 今后的展望	
附录一 香港所见大批珍藏林译小说目录	
附录二 中文参考书目	
附录三 参考报章期刊目录	
附录四 英文参考书目	

## 22

**【1】基本信息:**翻译的艺术,梁实秋等,台湾晨钟出版社,1970年

**【2】内容简介:**本书内容大部分来自一九六九年二月香港中文大学举办之“翻译问题研讨会”的重要论文,以及二十年来散见于海内外各报有关翻译的文章。执笔者均为当代我国艺术界的巨擘,他们不仅在学术上具有深刻的造诣,且在翻译方面也有独到的见解和长期的工作体验。我们深信本书的出版将会把中西文化的交流工作推向一个新的里程。

**【3】本书目录:**

翻译的理论与实践 林以亮	1	十一、谈译诗 施颖洲	193
一、胡适先生论翻译 何欣	35	十二、一诗四译之商榷 韩迪厚	213
二、漫谈翻译 英千里	41	十三、翻译前应考路的问题 杨维楨	223
三、翻译和创作 余光中	63	十四、新闻翻译的几个问题 林友兰	241
四、论翻译 局浩然	83	十五、从‘传理’论新闻翻译 余也鲁	427
五、关于莎士比亚的翻译 梁实秋	93	十六、新闻中各类专有名词的汉译 夏皋	271
六、论译诗 林语堂	111	十七、广播与翻译 高克毅	279
七、本世纪英译中国古典诗的主流 陈祖文	115	十八、谈谈科技论文的翻译 张树柏	293
八、‘玉室新詠’新译 刘绍铭	133	十九、翻译名词的统一 方馨	319
九、英诗中译 陈祖文	145	二十、外国人名地名译音标准化的问题 蒋家栋	333
十、译诗理论的探讨 刑光祖	161	二十一、附录:从世界角度看翻译工作 王治南	339

## 23

**【1】基本信息:**国际翻译手册,胡子丹,国际文化事业有限公司,1970年

**【2】内容简介:**地方法院公正事务经常办理涉外公证事件,以及外文文件的认证。外文文件之中,以翻译中文证件为最多。如何使汉文与原意吻合,并兼顾国外一般形式,确实是不可草率的事。国际翻译手册搜集实用上最多的各种文件,翻译做成范本。多次再版足见为大众所需要。现在第四版以更充实的内容与读者见面,乐意做出介绍。

### 【3】本书目录：

#### 身份证明

- (一) 居民身份证 007
- (二) 户籍誊本
- (三) 良民证
- (四) 出生证明书(妇幼中心) 014
- (五) 出生证明书(台大医院)
- (六) 出生证明书(一般医院)
- (七) 出生宣誓书(本人) 019
- (八) 出生宣誓书(父或母)
- (九) 姓名误译宣誓书
- (十) 单身宣誓书 020
- (十一) 退伍令
- (十二) 退伍证书
- (十三) 荣誉国民证 023
- (十四) 列管证明 024
- (十五) 受刑人出监证明书
- (十六) 市政府证明书
- (十七) 内政部入出境管理局旅客出入境日期证明  
书 027

#### 一、婚姻证明

- (一) 结婚证书(教会一) 030
- (二) 结婚证书(教会二)
- (三) 结婚证书(教会三)
- (四) 结婚证书(一般) 033
- (五) 结婚证书(公证)
- (六) 结婚证书(在国外)
- (七) 结婚大典仪式 037
- (八) 婚证遗失公证书
- (九) 结婚宣誓书(婚证遗失,夫或妻宣誓)
- (十) 订婚证书(一般) 041
- (十一) 订婚证书(公证)
- (十二) 离婚证书(一般)
- (十三) 离婚证书(契约) 045
- (十四) 离婚证书(公证)
- (十五) 离婚答辩状
- (十六) 离婚判例(律师函) 053
- (十七) 离婚判决
- (十八) 问卷式离婚判决书
- (十九) 协议离婚书 059
- (二十) 缺席离婚判决、

#### 二、学历证明(成绩单)

- (一) 毕业证书(小学) 066

- (二) 毕业证书(国中)
- (三) 毕业证书(高中)
- (四) 毕业证书(大学) 069
- (五) 毕业证书(海军官校)
- (六) 结业证明书
- (七) 临时毕业证书(教育部发) 072
- (八) 临时毕业证书(学校发)
- (九) 考试及格证书
- (十) 护士证书 075
- (十一) 肄业证明书
- (十二) 五年制工业毕业证书
- (十三) 商职毕业证书 078
- (十四) 硕士学位证书
- (十五) 教会学校毕业证书明书
- (十六) 博士学位证书 081
- (十七) 船长证书
- (十八) 轮机长证书(巴拿马)
- (十九) 轮机长证书(赖比瑞亚) 084
- (二十) 高考及格证书

- (二十一) 考试及格证书
- (二十二) 针灸协会会员证书 088
- (二十三) 中国佛教团体会员证
- (二十四) 检定合格证书
- (二十五) 结业证明书 090
- (二十六) 医师证书
- (二十七) 教师证书
- (二十八) 护士助产证书 093
- (二十九) 针灸协会证书
- (三十) 成绩单(一)
- (三十一) 成绩单(二) 099
- (三十二) 转学证明
- (三十三) 补校资格证书

#### 三、服务证书(职书、履历表)

- (一) 履历表(表格式) 102
- (二) 履历表(书信式)
- (三) 厨师证明 105
- (四) 餐饮职业工会证明
- (五) 银行行员服务证明
- (六) 缝纫商业公会证明
- (七) 服务证明(民间) 107
- (八) 服务证明(公司)
- (九) 资格证明 109

- (十) 佛教服务证
  - (十一) 推荐函
  - (十二) 受戒函 111
  - (十三) 聘书(信件式一)
  - (十四) 聘书(信件式二)
  - (十五) 聘书(信件式三) 114
  - (十六) 聘书(条款式一)
  - (十七) 聘书(条款式二)
  - (十八) 聘书(条款式三) 117
  - (十九) 聘书(条款式四)
  - (二十) 聘书(契约式一) 122
  - (二十一) 聘书(契约式二)
  - (二十二) 聘书(契约式三)
  - (二十三) 聘书(契约式四) 127
  - (二十四) 聘书(奖状式一)
  - (二十五) 聘书(奖状式二)
  - (二十六) 聘书(奖状式三) 130
  - (二十七) 离职证书(一)
  - (二十八) 离职证书(二)
  - (二十九) 离职证书(三) 132
  - (三十) 离职证书(四)
  - (三十一) 公务人员退休证
- (四) 认养公证书 171
  - (五) 收养公证书
  - (六) 委托监护书
  - (七) 收养私证书 175
  - (八) 私人亲属保证书
  - (九) 亲属关系公证书(姐弟关系)

#### 六、健康证明

- (一) 死亡诊断书 178
- (二) 死亡证明书
- (三) 验尸证明书
- (四) 埋(火)葬许可证 183
- (五) 诊断证明书(一)
- (六) 诊断证明书(二)
- (七) 诊断证明书(三) 187
- (八) 诊断证明书(四)
- (九) 健康检查须知

#### 七、财力证明

- (一) 房屋所有权状 190
- (二) 土地所有权状
- (三) 房屋使用执照
- (四) 房地估价证名书 198
- (五) 购屋授权书
- (六) 存款证明书(优惠)
- (七) 存款证明书(乙存) 201
- (八) 存款证明书(甲存)
- (九) 存款证明书(邮局)
- (十) 存款证明书(合作社) 204
- (十一) 财力保证书
- (十二) 借款申请书
- (十三) 借款押据 207
- (十四) 船只卖据
- (十五) 资产负债表
- (十六) 损益表 214
- (十七) 进出口实绩证明

#### 八、执照、税捐等证明

- (一) 经济部执照 217
- (二) 变更登记(增资)
- (三) 盈利事业登记证
- (四) 营造业登记证 221
- (五) 营业税印花税自动报缴缴款书
- (六) 扣缴凭单(各类所得)
- (七) 扣缴凭单(媒体专用) 226
- (八) 扣缴凭单(盈余所得)
- (九) 综合所得税结算申报缴款书

#### 四、权限证书(保证、委任、授权、宣誓)

- (一) 私人保证书 135
- (二) 生活报证书(一)
- (三) 生活保证书(二)
- (四) 应缴进口税捐保证书 139
- (五) 应缴进口税捐记帐保证书
- (六) 公司印鉴证明书
- (七) 委托书 147
- (八) 授权书(一)
- (九) 授权书(二)
- (十) 授权书(三) 154
- (十一) 授权书(四)
- (十二) 宣誓书(一)
- (十三) 宣誓书(二) 158
- (十四) 登记事项证明书 161
- (十五) 遗产誓言
- (十六) 海难证明书
- (十七) 经济部中央标准局商标注册证 166

#### 五、亲属证明

- (一) 依亲证明书 167
- (二) 收养证明书
- (三) 收养合约